

第二章

Chapter 2

更生事务

Rehabilitation



助理署长(更生事务) 陈硕圣(前排中)与更生事务团队。
Mr Samson Chan, Assistant Commissioner (Rehabilitation) (centre in the front row) and senior officers of the Rehabilitation Division.

羈押罪犯只是懲教署众多职责之一。本署的长远目标是减少罪案、令再犯率降低，因此我们一直透过种种综合更生计划，包括判前评估、犯人福利服务、心理服务，教育课程、职业训练及善后辅导服务，尽力为罪犯重投社会作好准备。我们深信，更生人士能否顺利重投社会，关键在于社会大众的接纳，因此，我们亦积极宣传社区参与助更生的信息。

年内，更生事务科再接再厉，继续推行各项更生计划，并致力提升服务质素，以配合各类囚犯的实际需要。

囚犯教育仍然是本署优先考虑的工作之一。二零零四年十月，本署获香港赛马会慈善信托基金拨款110万元，设立为期三年的「赛马会在囚人士教育资助计划」，主要为报读遥距课程但有经济困难的在囚人士提供教育资助。我们在举办正规教育课程之余，亦会继续鼓励和协助在囚人士进修。

Detaining offenders is but one of the Department's functions. With the long-term objective of reducing crime and recidivism, we have been striving to prepare offenders for reintegration into the community through a range of comprehensive rehabilitative programmes including pre-sentence assessment, prisoners' welfare services, psychological services, education programme, vocational training and aftercare services. We also actively promote community support for rehabilitated offenders in the belief that community acceptance is crucial for their successful reintegration into the community.

In 2004, the Rehabilitation Division continued to administer the various rehabilitative programmes vigorously and enhance the services where necessary to address the needs of different types of offenders.

Education for prisoners remains one of our priorities. With a grant of \$1.1 million from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, we set up in October 2004 a three-year "Jockey Club Inmates' Education Subsidy Scheme" mainly to provide financial assistance to needy inmate students enrolling in distance learning courses. Apart from running the regular education programmes, we will continue to encourage and facilitate prisoners in their educational pursuits.



为提高成年囚犯获释后的就业机会，我们决定把二零零三年年底推出的「青年自我增值」试验计划延长，并为他们特设叉式铲车操作等职业训练课程。加强成年囚犯的职业训练，对更生事务科是一项挑战，也是我们未来数年的工作目标。

为加强保护市民，并协助发展以防止再犯为目标的更生计划，更生事务科透过「罪犯风险与更生需要评估及罪犯管理顾问研究」，努力开发和改善风险评估与管理工具。

在善后辅导服务方面，各项善后辅导计划的成功率维持在高水平。本署在二零零四年二月推出新服务，名为「延展关怀计划」。法定监管期届满而愿意参加上述计划的受监管人士，会被转介至7间非政府机构，接受跟进和辅导服务。这项计划一直运作畅顺，本署会继续监察其成效。

本署与社区组织一直合作无间，不断推行个别的更生计划和新服务。二零零四年年初成立的「惩教更生义工团」，更为本署增

添动力，落实社区参与助更生的工作。未来数年，我们的仍会继续推动社区的参与。

参照社区参与助更生委员会的建议，本署在年内举办一系列宣传活动，对象是4个社区组别，即学生、雇主、地区组织和市民大众。我们委任著名艺人刘德华为「更生大使」，协助传达宣传信息。我们于二零零四年十二月进行了一项意见调查，以评估本署宣传活动的成效。调查显示超过八成受访者曾接触过本署有关在囚人士或更生人士的宣传。我们会根据调查结果制定日后的宣传策略。

以下各段详细阐述本署各项更生计划，以及向社会各界宣传接纳更生人士的工作。

助理署长(更生事务)陈硕圣

- 1 在「延展关怀计划」启动礼上，七间参与该计划的非政府机构代表与署长彭询元为同一目标携手合作。
Representatives of the seven NGOs participating in the Continuing Care Project share a common goal with Commissioner Pang Sung-yuen at a ceremony.
- 2 署长彭询元委任著名艺人刘德华为「更生大使」。
Commissioner Pang Sung-yuen appoints prominent artiste Andy Lau as Rehabilitation Ambassador.

To enhance the employability of adult prisoners after release, we have decided to extend the pilot Enhanced Reintegration Programme launched in late 2003 and introduce special vocational training courses, e.g. training course on fork-lift truck operation for them. Strengthening the vocational training for adult prisoners will be a challenge to and a target of the Division in the coming years.

In order to better protect the public and to facilitate development of rehabilitative programme targeting recidivism, the Division has actively developed and refined protocols for risk evaluation and management of offenders through the Consultancy on Risks and Needs Evaluation and Management of offenders.

On aftercare services, we maintained a high success rate for various aftercare programmes in the year. We introduced in February 2004 a new initiative, viz. Continuing Care Project, under which willing supervisees are referred to seven non-government organisations for follow up counselling service upon expiry of their statutory supervision. We will continue to monitor the effectiveness of the Project which has been operating smoothly so far.

Our efforts to involve the community in offender rehabilitation gained new impetus with the formation of the CSD Rehabilitation Volunteer Group in early 2004, in addition to our continued cooperation with community organisations to

implement specific rehabilitation projects and initiatives. Involving the community will remain an integral part of our work in the coming years.

With the advice of the Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders, we organised in the year a series of publicity activities targeting four community groups, namely students, employers, district groups and the general public. A famous artiste, Mr. Andy Lau, has been appointed Rehabilitation Ambassador to help convey the publicity message. To gauge public opinion on the effectiveness of our publicity activities, we conducted a survey in December 2004. The survey showed that over 80 % of the respondents had encountered the publicity on inmates or rehabilitated offenders organised by the Department. We will map out the future publicity strategy having regard to the results of the survey.

A more detailed account of the various rehabilitative programmes and our efforts in promoting community acceptance of rehabilitated offenders is set out in the ensuing sections.

Samson CHAN,
Assistant Commissioner (Rehabilitation)



判前评估服务

判前评估通常被视为罪犯更生的第一步，理由是在罪犯尚未判刑或正式开始治疗之前，会先由专责人员进行评估，包括会见罪犯、拟备关于该名犯人的报告，然后就其适合接受哪种更生计划向法庭提交意见。我们深信，若罪犯从一开始即接受最适当的治疗，其改过自新的机会将可大大提高，长远而言亦能节省社会资源。年内，判前评估组15名曾接受社工训练的职员合共处理了4 957宗个案。

青少年罪犯评估专案小组

此专案小组是一个行政组织，协助法庭为14至24岁的年轻男犯及14至20岁的年轻女犯作出判刑决定。由惩教署及社会福利署专业人员组成的专案小组接获法庭转介的个案后，负责会见这些青少年罪犯，得出综合意见并建议最适合他们的治疗计划。年内，专案小组共处理367宗由法庭转介的个案，而小组的建议有81%获得接纳。

犯人福利服务

犯人初尝铁窗滋味，是最艰难的时间，因此，当他们进入惩教院所后，本署随即为他们提供福利服务。这些服务重配合犯人在福利方面的需要，协助他们处理本身的适应问题，为他们开展新生并肩努力。这种辅助方式在监禁期内持续进行。刑期快将届满时，我们会为他们作好获释准备，向他们提供就业辅导资料，并转介予适当的非政府机构，寻求其他社区支援和资源。年内，本署进行了133 853次个别辅导，1 041次小组辅导，并举办了2 019个释前启导课程。

心理服务

本署的临床心理学家及曾接受心理辅导训练的职员为所有囚犯及所员提供心理服务，目的是改变其犯罪行为及促进其心理健康。年内，心理服务组针对上述目的为囚犯共进行27 178次辅导晤谈，同期间合共拟备441份评估报告，协助法庭及各有关的覆检委员会就罪犯更生作出决定。

- 1 更生事务科职员为在囚人士进行个别辅导。
Counselling session for an inmate.
- 2 为成人暴力罪犯而设的预防暴力辅导计划正在进行。
Violence Prevention Programme for adult offenders in progress.

Pre-sentence Assessment Services

Pre-sentence assessment has often been regarded as our first intervention in the rehabilitation of an offender. This is because such assessment including interviewing the offender, compiling a report on him, and finally advising the court as to his suitability for one of our rehabilitative programmes, is done before the offender is sentenced and treatment actually starts. We believe that by giving an offender the most appropriate treatment measure the first time around, it will help maximise his chance of rehabilitation as well as conserving social resources in the long run. During the year, 15 staff with training in social work of the Unit handled a total of 4 957 cases.

Young Offender Assessment Panel

The Young Offender Assessment Panel has been formed to assist courts in the sentencing of young male offenders aged 14 to 24 and young female offenders aged 14 to 20. This administrative body is composed of professionals from the Correctional Services Department and the Social Welfare Department. It interviews all the young offenders referred by court, forms a coordinated view, and makes a recommendation as to the most appropriate treatment programme for the case. In 2004, the Panel handled 367 referrals, of which 81 % of its recommendations were accepted.

Prisoners' Welfare Services

We render welfare services to an offender right from his admission to a correctional institution, when he will be facing

his most difficult time during custody. The objectives of our welfare services are to cater for offenders' welfare needs, help them deal with their adjustment problems, as well as working with them towards their rehabilitation. This helping process is a continuous one throughout their stay. Towards the end of their term, we will prepare them for their release by providing them with information on employment assistance and referring them to appropriate non-government organisations for other community support and resources. In 2004, we have conducted 133 853 individual counselling sessions, 1 041 group counselling sessions, and 2 019 pre-release courses in the process.

Psychological Services

A team of clinical psychologists and departmental officers trained in psychological work help inmates and prisoners change their offending behaviour and promote their psychological well-being. In 2004, 27 178 counselling sessions were conducted for the above-mentioned purpose. At the same time, 441 assessment reports were prepared for courts and related review boards to facilitate decisions on the rehabilitation of offenders.

To better protect the public and to facilitate programme matching for recidivism prevention amongst offenders, efforts were made in the year to improve risk assessment inventories and protocols as well as management strategies for offenders convicted of violent and sexual offences. Continuous efforts



为保护市民并使各项防止罪犯再犯事的计划互相配合，本署在年内致力改善对暴力罪犯及性罪犯的风险评估工具及管理策略。我们亦继续积极发展各项针对犯罪行为的持续计划。有关计划包括为年轻罪犯而设的心理更新课程和家庭更新计划、为成人暴力罪犯而设的预防暴力辅导计划、特为有滥用药物背景的成年囚犯而设的关注滥用药物及预防重犯计划，以及为性罪犯辟设的心理评估及治疗组。

教育

教育组向不足21岁的年轻囚犯推行半日制强制教育课程，并为自愿接受教育的成年囚犯提供指导。除普通科目外，合格的教师亦会讲授电脑和商科等实用科目。

为增强语文和电脑教育，本署已在所有青少年罪犯院所及部分成年罪犯院所提供利用资讯科技学习的设施，例如电脑室和多媒体学习中心。在大潭峡惩教所及歌连臣角惩教所，为更新电脑设施而进行的改装工程已于二零零四年三月完工。壁屋惩教所多媒体学习中心的器材更新及电脑室改

善工程于二零零四年八月展开，预计于二零零五年三月完工。

年内，囚犯在各公开考试共报考1 252卷，整体及格率为77%，考试成绩载于附录8。截至二零零四年十二月三十一日止，共有122名囚犯报读由香港公开大学及其他专上教育机构举办的学位、文凭或证书遥距课程。有志进修但有经济困难的囚犯可向「在囚人士教育信托基金」及新设立的「赛马会在囚人士教育资助计划」申请拨款资助。上述资助计划获香港赛马会慈善信托基金捐款110万元设立，由二零零四年十月起计大约三年，提供更多资源以满足囚犯在教育方面的需要。

职业训练

年龄不足21岁的年轻所员须接受半日强制性的工商业技能训练，目的是协助他们在获释后顺利重返社会。署方开办各类配合社会发展的职业训练课程，使年轻所员能通过英国伦敦城市行业协会考试，考取职业资格，或协助他们做好准备，以参加职业训练局及建造业训练局的工艺测试。另

- 1 仁爱堂主席萧楚基颁发证书给囚犯代表。
Yan Oi Tong Chairman Caecage Siu presents certificates to an inmate representative.
- 2 一名囚犯在大概惩教所完成相关的职业训练课程后，示范操作叉式铲车的技巧。
A prisoner demonstrates the skills of operating a fork-lift truck after completing a related vocational training course at Tai Lam Correctional Institution.

were also made in developing on-going programmes targeting offending behaviours. These included the Offending Behaviour Programme and Inmate-Parent Programme for young offenders, Violence Prevention Programme for adult offenders, Substance Abuse Awareness and Recidivism Prevention Programme for adult offenders with a history of chronic substance abuse and the Sex Offender Evaluation and Treatment Unit for sex offenders.

Education

The Education Unit provides half-day compulsory education programmes for young offenders under the age of 21 and guidance to adult offenders who participate in educational studies on a voluntary basis. Besides general subjects, practical courses such as computer-related and commercial subjects are also taught by qualified teachers.

To enhance language and computer education, we have installed facilities for IT learning such as computer rooms and multi-media learning centres in all young offenders institutions and in some adult offenders institutions. Conversion works for the renewal of computer facilities in Tai Tam Gap Correctional Institution and Cape Collinson Correctional Institution were completed in March 2004. Renewal of the multi-media learning centre equipment and improvement works for the computer room at Pik Uk Correctional Institution began in August 2004 for completion in March 2005.

In 2004, inmates and prisoners attempted a total of 1 252 public examination papers and the overall passing rate was 77%. The examination results are shown in Appendix 8. As at December 31, 2004, 122 prisoners enrolled in distance learning courses of degree, diploma or certificate levels run by the Open University of Hong Kong and other tertiary education organisations. Needy prisoners may apply for financial assistance for various educational pursuits from the Prisoners' Education Trust Fund and the new Jockey Club Inmates' Education Subsidy Scheme. The latter was set up with a donation of \$1.1 million from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for a period of about three years starting from October 2004, to better meet the education needs of prisoners.

Vocational Training

Young inmates under the age of 21 receive half-day compulsory technical or commercial training to facilitate their smooth reintegration into society after discharge. Vocational courses keeping pace with developments of the community are conducted to help inmates obtain vocational qualifications of the City and Guilds or to prepare them for trade tests conducted by the Vocational Training Council (VTC) and the Construction Industry Training Authority (CITA). There are also courses preparing inmates to obtain exemption for related subjects when studying in vocational training institutes after discharge.



善后辅导职员到访监管人的工作地点。
Aftercare staff is visiting a supervisee's place of work.

有一些课程，则为他们于出狱后在职业训练学院修读有关科目时可获豁免早作准备。

成年囚犯须参与工业生产，并接受所需的技能训练。在适当的情况下，署方会安排他们参加建造业训练局的中级工艺测试，以取得职业技能认可资格。倘若资源许可，署方亦会举办合适的职业训练课程，帮助他们为就业做好准备。年内，共有8名年龄介乎21至25岁的男性囚犯在惩教署「青年自我增值」试验计划下，获提供全日制职业训练。至于其他针对市场需要的课程，署方已在大榄惩教所为18名男性囚犯开办认可的叉式铲车操作训练课程，又在大榄女惩教所为10名女性囚犯安排专业化化妆初级班。

年内，囚犯参加的公开考试及工艺测试共计648卷，整体及格率为94%。当中分别有129名及104名囚犯在建造业训练局及职业训练局的中级工艺测试取得及格。各项职业资格考试成绩详见附录9。

宗教服务

惩教院所提供的宗教服务由一名全职的惩教署司铎及其助手策划，另有多名义务司铎协助。他们均是义务到访惩教院所，为囚犯提供服务，其服务范围包括探访、教学、辅导、宗教崇拜及康乐活动。凡自愿参与的囚犯，不论信奉何种宗教，均可获得该类服务。

善后辅导服务

本署的善后辅导职员对年轻囚犯；从劳教中心、更生中心、教导所及戒毒所释放的囚犯；以及根据各种监管计划释放的囚犯，进行法定善后监管。这项服务是惩教及更生计划的重要环节，目的是帮助囚犯于获释后安分守己，奉公守法。

为达致有效监管，善后辅导组人员在犯人羁留期间努力与囚犯及其家人/有影响力的亲友建立互信关系。他们亦向受监管的囚犯提供适当支援和指引，帮助他们适应惩教程序、明白自己的缺点和面对将遇到的困难。透过定期接触和探访，善后辅导组人员协助受监管的释囚重过奉公守法的生



Adult prisoners are engaged in industrial production and trained to acquire the necessary skills. Where appropriate, we will help them obtain skill accreditation by enrolling them in relevant Intermediate Trade Tests conducted by the CITA. Resources permitting, we will also run suitable vocational training courses for them to prepare them for employment. In 2004, CSD provided full-time vocational training for eight male prisoners aged between 21 and 25 under the pilot Enhanced Reintegration Programme. Regarding other market-oriented courses, we arranged a recognised training course on fork-lift truck operation for 18 male prisoners at Tai Lam Correctional Institution and an elementary professional make-up class for 10 female prisoners at Tai Lam Centre for Women.

In 2004, inmates and prisoners attempted 648 public examination papers and trade tests, and the overall passing rate was 94%. Among them, 129 and 104 passed the Intermediate Trade Tests conducted by the CITA and the VTC respectively. Details of the vocational qualifications examinations results are shown in Appendix 9.

Religious Services

A full-time Correctional Services Chaplain and his assistant co-ordinate the planning and provision of religious services including visits, teaching, counselling, religious worship and recreational activities. They are assisted by a number of honorary chaplains who conduct visits and provide services

on a voluntary basis. All inmates may participate voluntarily in the religious services offered regardless of their religious affiliation.

Aftercare Services

The Department provides, through its aftercare staff, statutory aftercare supervision for young prisoners, persons released from detention, rehabilitation, training and drug addiction treatment centres, and prisoners released under various supervision schemes. The service is an integral part of the correctional and rehabilitation programmes to assist offenders in reintegrating into society and leading a decent and law-abiding life upon release.

In the interests of an effective aftercare supervision, aftercare officers will strive to foster mutual trust with inmates and their families/significant others while the inmates are under custody. They also give inmates appropriate support and guidance to help them adapt to the institutional programme and make them aware of their inadequacies and the difficulties ahead. Through regular contacts and visits, aftercare officers will guide and assist inmates discharged under supervision to lead a law-abiding and decent life. A breach of the supervision conditions may result in the supervisee being recalled back to an institution for further training. In 2004, 749 recall orders were issued.



「非一般才艺荟萃 2004 - 携手结伴·共创更生」综合晚会。
"An Unparalleled Show 2004 - Partnership in Rehabilitation Services" variety show.

活。倘若受监管人违反监管条件，可被召回惩教院所再受训。年内，本署共发出 749 道召回令。

监管计划

根据囚犯监管试释计划和释前就业计划的规定，申请获批准者可于刑满前直接从监狱获释并接受善后监管，或在设有善后辅导服务的宿舍居住，并获准出外工作。上述计划的目的是，给予符合资格、合适及决心改过的囚犯一个机会，让他们在监管下于外间环境继续服刑。违反监管条件者可能须在余下的刑期再被囚禁。

监管释囚计划为特定类别的成年囚犯提供善后监管，以协助他们改过自新，重投社会。违反监管条件者可能被召回惩教院所，在余下的监管期继续服刑。

根据有条件释放计划的规定，不定期徒刑的囚犯可在长期监禁刑罚覆核委员会就应否将其刑罚转为确定限期刑罚作出建议前，获准在指明监管期的情况下有条件释放，以考验他们是否有决心及有能力奉公守法。长期监禁刑罚覆核委员会亦可发出

命令，安排刑罚由不定期转为定期的囚犯根据释后监管计划的规定接受释后监管。截至二零零四年十二月三十一日止，仍接受善后监管者共有 2 866 人。个案分类资料及成功率统计载于附录 10。

中途宿舍计划

中途宿舍计划是劳教中心、教导所、戒毒所及监狱所提供的更生服务的延展。在释后需要一段过渡期适应的受监管者可入住中途宿舍。他们于日间出外工作或上学，夜间则返回宿舍。本署目前管理 3 间中途宿舍，包括丰力楼、百勤楼和紫荆楼。

该计划旨在让宿员在井井有条的环境及有实质支持的情况下，培养自律精神和良好工作习惯，并且重他们的行为表现、人际关系和家人支持。除个别及小组辅导外，宿舍亦举办康乐活动、户外活动及社区服务，借以加强宿员的公民意识及道德观念。在周末及公众假期，宿员通常会获准外宿，以便融入社会。年内，共有 319 名释囚入住上述 3 间中途宿舍。

Supervision Schemes for Prisoners

Under the Release Under Supervision Scheme and the Pre-release Employment Scheme, successful applicants may be discharged directly from prison for aftercare supervision before the end of their imprisonment or permitted to go out to work and live in a hostel with aftercare services. Both schemes are aimed at giving an opportunity for suitable, eligible and motivated prisoners to serve their sentences in an open environment with supervision. Prisoners breaching the supervision requirements may be subject to re-imprisonment for the remainder of their sentences.

The Post-Release Supervision of Prisoners Scheme provides aftercare supervision for certain categories of adult prisoners to facilitate their rehabilitation and reintegration into society. Prisoners breaching the supervision conditions may be recalled to serve the balance of their unexpired supervision period.

Under the Conditional Release Scheme, prisoners with indeterminate sentences may, before the Long-term Prison Sentences Review Board makes recommendations as to whether their indeterminate sentences should be converted to determinate ones, be conditionally released under supervision for a specific period to test their determination and ability to lead a law-abiding life. Prisoners with indeterminate sentences having been converted to determinate ones may also be ordered by the Board to be placed under post-release supervision under the Supervision After Release Scheme.

As at 31 December 2004, a total of 2 866 persons were under active aftercare supervision. A breakdown of the caseload and statistics on success rates is in Appendix 10.

Half-way House Programme

The Half-way House Programme is an extension of the rehabilitative efforts sustained in detention centre, training centres, drug addiction treatment centres or prisons. Following release, supervisees in need of a period of transitional adjustment may reside in a half-way house to which they can return at night after work or school. There are three half-way houses run by the Department, namely Phoenix House, Pelican House and Bauhinia House.

The programme seeks to cultivate a sense of self-discipline and positive working habits in a structured and supportive environment. Emphasis is placed on behavioural performance, inter-personal relationship and family support. Individual and group counselling sessions, in-house recreation and outdoor activities and community services are organised to strengthen residents' civic and moral awareness. Leave of absence is generally granted on weekends and public holidays to facilitate social reintegration. In 2004, a total of 319 residents were admitted to the three half-way houses.

Non-government Organisation (NGOs)

We have been working closely with NGOs in the provision of services to prisoners/ inmates. During the year, 436 volunteers



非政府机构

我们一直与非政府机构紧密合作，为囚犯/所员提供各类服务。年内，来自26个非政府机构的436名义工积极参与种种服务，范围由提供个别辅导和宗教服务，以至筹办文化计划、康乐活动和兴趣班。二零零四年十二月三日在伊利沙伯体育馆举行的「非一般才艺荟萃2004——携手结伴·共创更生」综合晚会，便是彼此携手合作的良好例子。在囚人士透过这个综合晚会向市民展示他们的才能，从而增强自信，我们亦借此活动呼吁各界支持本署的助更生工作。

争取社会支持

社会的接纳和支持，对囚犯更生及重投社会至为重要。社区参与助更生委员会的成员来自不同界别，当中包括社区领袖、雇主、教育工作者、专业人士、非政府机构和政府部门的代表。该委员会就更生计划、重新融入社会和宣传方面的策略向署长提出意见，其职责范围及成员名单见附录11。

此外，本署亦致力与社区团体和分区组织建立伙伴关系，携手推动各项惠及在囚人士和更生人士的计划和新生服务。年内，本署与香港九龙城工商业联合会有限公司合作，落实由该会发起的更生人士就业计划——「一公司一人」运动。本署亦与各分区扑灭罪行委员会合作，在各区举行宣传活动和社区参与活动。

宣传活动

为协助 民了解更生人士的需要和面对的困难，并呼吁各界给予支持，本署自一九九九年以来展开连串宣传活动。二零零四年举办的主要活动详情均载列于附录12，包括：与香港电台联合制作第三辑电视实况剧「铁窗边缘」；与香港大学犯罪学中心合办第三届更生人士就业研讨会；播放电视宣传片和电台宣传声带；凸显在囚人士的才艺和潜能的「非一般才艺荟萃」综合晚会；「仁爱更生献关怀」电视特备节目；以及委任著名艺人刘德华为「更生大使」，协助传达宣传信息。



- 1 社区参与助更生委员会正举行会议。
Meeting of the Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders in progress.
- 2 助理署长(更生事务)陈硕圣为黄大仙区扑灭罪行委员会举办的助更生活动主礼。
Assistant Commissioner (Rehabilitation) Samson Chan officiates at a rehabilitation-related event organised by Wong Tai Sin District Fight Crime Committee.
- 3 惩教署、香港电台及关顾更生人士会众代表出席新一辑共十集电视实况剧「铁窗边缘」的启播礼。
Representatives of CSD, RTHK and the Care of Rehabilitated Offenders Association kick off the new 10-episode TV series "The Road Back" at a ceremony.

from 26 NGOs were actively involved in a variety of services ranging from the provision of individual counselling and religious services, to the organisation of cultural and recreational projects and activities and hobby classes. A good example on this cooperation with NGOs was the event "An Unparalleled Show 2004 - Partnership in Rehabilitation Services" held on 3 December 2004 in Queen Elizabeth Stadium. The variety show, which showed to the public the talents of the persons under custody, had boosted the self confidence of these persons and helped appeal for the support of our rehabilitation work.

Reaching Out to the Community

Community acceptance and support is of paramount importance to the rehabilitation of offenders and their reintegration into society. Comprising community leaders, employers, education workers, professionals and representatives of non-government organisations and government departments, the Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders (CCSRO) advises the Commissioner on rehabilitation programmes, and reintegration and publicity strategies. The terms of reference and membership of the Committee are in Appendix 11.

Apart from the CCSRO, we actively build up partnership with community groups and district organisations in taking forward projects and initiatives for the benefit of prisoners and rehabilitated offenders. In 2004, we collaborated with the Hong

Kong Kowloon City Industry and Commerce Association Limited to implement an employment assistance project, viz. One Company One Rehabilitated Offender Campaign initiated by the latter. We also cooperated with various District Fight Crime Committees to organise district-based publicity and community involvement activities.

Publicity Activities

To help the community better understand the needs and problems of rehabilitated offenders and to appeal for public support for them, the Department has launched a series of publicity activities since 1999. Details of major activities in 2004, including the third TV docu-drama series entitled "The Road Back" jointly produced with Radio Television Hong Kong, the third symposium on employment for rehabilitated offenders jointly organised with the Centre for Criminology of the University of Hong Kong, TV and Radio announcements in the public interest, "An Unparalleled Show" highlighting the talents and potentials of persons under the Department's custody, a special TV programme and the appointment of famous artiste, Mr. Andy Lau, as Rehabilitation Ambassador to help convey the publicity message, are in Appendix 12.

Personal Encounter with Prisoners Scheme

The Department runs the Personal Encounter with Prisoners Scheme as part of the community's fight crime campaign. Youths and students visit one of the several designated



面晤囚犯计划

本署举办面晤囚犯计划，作为灭罪运动的一环。青少年及学童获安排参观特定的惩教院所，与改过自新的囚犯面谈和交流，让他们加深了解犯罪的后果，以收防止青少年犯罪之效。年内参加该计划的青少年及学童共达3 137人。

绿岛计划

本署在二零零一年一月推出绿岛计划，向青少年宣传禁毒信息及保护环境的重要。参加者与戒毒所的青少年所员会面，了解滥用药物的祸害。他们亦会进行植树仪式，以示支持环保及更生人士，同时亦宣誓决志远离毒品。年内，本署共安排了32次参观活动，有921人参加。

惩教更生义工团

为扩大公众参与的层面，署方于二零零四年年初成立「惩教更生义工团」，目的是辅助本署提供的各项服务，特别针对在囚人士在改过自新、情绪、教育、融入社会和康乐方面的需要。义工团的整体目标，是协助在囚人士顺利重投社

会，加强他们远离罪恶的决心。义工团主要由大学生和在职教师组成，于各惩教院所为在囚人士举办语文、电脑等研习班及其他文化兴趣活动。他们亦参与其他范畴的助更生工作，例如倡导市民接纳更生人士的公众教育活动。

「人生交叉点」 青少年座谈会

继二零零三年十二月举行启动典礼后，本署在年内于全港多个地区陆续举办连串的「人生交叉点」青少年座谈会。是项活动旨在防止青少年犯罪，让中学生可在座谈会深入探讨犯罪的后果。每次座谈会均邀请分区扑灭罪行委员会主席任主礼嘉宾。学生可透过更生人士现身说法和参与特别设计的互动游戏得到启发，一起思考及讨论如何作出正确抉择，避免误入歧途。我们亦希望市民能透过这些座谈会加深了解更生人士改过的决心，对他们重投社会表示接纳和支持。



- 1 署长彭询元于本署与香港大学犯罪学中心联合举办的第三届更生人士就业研讨会上致辞。
Commissioner Pang Sung-yuen addresses the third Symposium on Employment for Rehabilitated Offenders jointly organised with the Centre for Criminology of the University of HongKong.
- 2 在车站张贴助更生宣传海报。
Publicity posters on display at tram stops.
- 3 懲教更生义工团参与宣传活动。
CSD Rehabilitation Volunteer Group participates in publicity activity.

institutions to meet with reformed prisoners in experience sharing sessions. The purpose is to help prevent delinquency through the deepening of participants' understanding of the consequences of committing a crime. A total of 3 137 young people and students visited the institutions under the Scheme in 2004.

Green Haven Scheme

The Department started the Green Haven Scheme in January 2001 to promote the anti-drug message and the importance of environmental protection among young people. Participants meet with young inmates of Drug Addiction Treatment Centre to gain insight into the detrimental effects of drug abuse. They also take part in a tree planting ceremony to indicate their support for rehabilitated offenders and environmental protection, and vow to stay away from drugs. During the year, 32 visits were arranged for 921 participants.

CSD Rehabilitation Volunteer Group

In order to broaden the scope of public involvement, the Department has formed the CSD Rehabilitation Volunteer Group since early 2004. The Group aims to supplement the services of the Department particularly in terms of satisfying the reformatory, emotional, educational, social and recreational needs of inmates. The overall objective is to help inmates reintegrate into society smoothly and strengthen their determination to stay away from crime. The volunteers, comprising mostly college students and serving teachers,

conduct interest groups on such topics as languages, computer studies and other cultural pursuits for offenders in various correctional institutions. They also assist in other areas of rehabilitation work, such as public education activities for promoting community acceptance of rehabilitated offenders.

"Options in Life" Student Forum

Subsequent to the kick-off ceremony in December 2003, a series of district-based "Option in Life" student forums were held in the territory throughout 2004. The activity aims at reducing juvenile delinquency and providing opportunities for secondary school students to gain an insight into the consequences of committing crime. Chairpersons of the District Fight Crime Committees are invited to officiate at each of the events. Through encounters with rehabilitated offenders and participation in the specially designed interactive game, students are inspired to react and discuss how to make a right choice against crime. We also hope that through the forum, the public can have a better understanding of rehabilitated offenders' determination to turn over a new leaf, thus accepting them and supporting their reintegration into society.

嘉宾和学生积极投入二零零四年五月在东区举行的「人生交叉点」青少年座谈会。
Guests and students actively participate in the territory-wide "Option in Life" Student Forum for Eastern District held in May 2004.

